

WILLIAM SWANN (WENEN)  
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
15 SEPTEMBER 1649  
4979

**Samenvatting:** Swann heeft in Wenen bij keizer Ferdinand III diens ensemble gehoord, met mooie stemmen. Hij kon echter met geen van de musici kennismaken. Hij heeft van Froberger muziekstukken gekregen, die hij meestuurt.

**Bijlage:** composities (Froberger).

**Over** een antwoord van Huygens is niets bekend. Swann schreef opnieuw op 22 september 1649 (4982).

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 15x21 cm, a | -; apograaf).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, [Swann] nr. 8, pp. CCL-CCLI: volledig.

— Worp 5, nr. 4979, p. 20: volledig.

**Namen:** Jacques Champion de Chambonnières; Ferdinand III; Johann Jacob Froberger; Karel II (koning van Engeland); Utricia Ogle; Friedrich Plaet.

**Glossarium:** air (lied); espinette (klavecimbel); musicien (musicus); musique (muziekensemble); pièce (muziekstuk); virginals (klavecimbel); voix (stem); voyce (stem).

### Transcriptie

Monsieur,

Sa Majesté Impériale me donna audience 4 jours depuis mon arrivé en cette ville, et après m'avoir demandé plusieurs choses, tesmoigna de grands ressentiments de la condition du Roy, et me fera donner de responce sur ma recherche dans peu de temps.

J'entendis sa musique le mesme jour et trouvay de très-bonnes voix, mais, n'ayant pas encore fait cognoissance avec aucun de ses musicien par faute de loysir, je n'ay peu vous envoyez pour cette fois-cy que ces pièces, qui un nommé Monsieur Frobergen m'a donnez et qui est un homme très-rare sur les espinettes. Je ne manqueray pas de m'enqueter plus soigneusement désormais pour avoir de bons airs, que je vous communiqueray dès aussi-tost avec permission de me dire,

<sup>1</sup>Monsieur,

vôtre très-humble et très-obéissant serviteur  
W. Swann.

À Vienne, le 15 de Septembre 1649.  
Chez Friderich Plaet.

<sup>2</sup>Sir,

I recommend my poore wyfe unto your ceare. I shall make more of her (if possibel I may []) then ever, for as jet I can assure you I found nothing heere that surpasses her in voyce and upon virginals.

I promised this master some of Monsieur Chamboniers pieces, which I shall desire you to send them. I have writt my wyfe about it. These are the best hee has.

---

1. Herhaling aanhef, qualificatie en ondertekening autograaf.  
2. Postscriptum autograaf.

### Vertaling

Mijnheer,

Zijne Keizerlijke <sup>3</sup>Majesteit heeft mij vier dagen na mijn aankomst in deze stad <sup>4</sup>audiëntie verleend. Na mij verschillende zaken te hebben gevraagd, toonde hij groot medeleven met betrekking tot de toestand van de <sup>5</sup>koning, en hij zal mij spoedig antwoord laten geven op mijn verzoek.

Ik heb diezelfde dag zijn ensemble gehoord en vond er zeer mooie stemmen bij, maar aangezien ik nog met geen van zijn musici heb kunnen kennismaken door tijdgebrek, kan ik u deze keer slechts deze stukken zenden, die een zekere [Johann Jacob] Froberger mij heeft gegeven, een buitengewoon iemand op het klavecimbel. In het vervolg zal ik mij beter op de hoogte stellen om mooie liederen te krijgen, die ik u dan dadelijk toe zal sturen, om mij te mogen noemen,

mijnheer,

uw nederige en toegewijde dienaar  
William Swann.

Wenen, 15 september 1649.  
Ten huize van Frederik Plaet.

Mijnheer,

Ik beveel mijn arme <sup>6</sup>vrouw aan in uw zorg. Ik zal haar meer prijzen dan ooit (als dat mogelijk is), omdat ik u kan verzekeren dat hier niemand is die haar overtreft met de stem of op het klavecimbel.

Ik heb deze <sup>7</sup>meester stukken van de heer [Jacques Champion de] Chambonnières beloofd, waarvan ik zou willen dat u ze hem toestuurde. Ik heb mijn vrouw erover <sup>8</sup>geschreven. Deze zijn de beste die hij heeft.

---

3. Ferdinand III.

4. Swann verbleef als extraordinair gezant van Karel II te Wenen. Geloofsbrieven dragen de datum 4 juli 1649. Hij nam afscheid op 28 oktober 1649 (Bittner-Gross 1950, p. 184.) Doel van de missie was militaire en financiële steun te verwerven voor een militaire operatie in Engeland.

5. Karel II.

6. Utricia Ogle.

7. Froberger.

8. Swann aan Utricia Ogle, 15? september 1649 (verloren).